



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 31

Rozeslána dne 17. června 2011

Cena Kč 69,–

O B S A H:

56. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o vzájemné ochraně utajovaných informací
57. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Španělským královstvím o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
-

56**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. února 2010 byla v Praze podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. července 2011.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU CHORVATSKÉ REPUBLIKY
O
VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Vláda České republiky a vláda Chorvatské republiky (dále jen „smluvní strany“),

jsouce si vědomy toho, že spolupráce mezi jejich státy může vyžadovat výměnu utajovaných informací,

přejíce si vytvořit soubor pravidel, upravujících vzájemnou ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ÚČEL SMLOUVY

Účelem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí:

- (1) **„Utajovanou informací“** jakákoliv informace, která bez ohledu na svoji formu vyžaduje, v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran, ochranu proti vyzrazení, zneužití, ztrátě, neoprávněné změně, poškození nebo zničení, a byla jako taková určena a náležitě označena;
- (2) **„Bezpečnostním incidentem“** jednání či opomenutí, mající za následek ztrátu důvěrnosti, úplnosti či dostupnosti utajované informace;
- (3) **„Poskytující stranou“** smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která vytvoří a poskytne utajovanou informaci;
- (4) **„Přijímající stranou“** smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která přijme utajovanou informaci;
- (5) **„Národním bezpečnostním úřadem“** státní orgán odpovědný za ochranu utajovaných informací a za plnění této Smlouvy a jeho kontrolu;
- (6) **„Utajovanou smlouvou“** smlouva, která obsahuje nebo vyžaduje přístup k utajované informaci;

- (7) „Osvědčením fyzické osoby“ rozhodnutí o tom, že fyzická osoba je oprávněna k přístupu k utajované informaci;
- (8) „Osvědčením podnikatele“ rozhodnutí o tom, že právnická osoba je schopna poskytnout náležitou úroveň ochrany utajované informaci, a že její pracovníci, kteří vyžadují přístup k utajované informaci, jsou držiteli osvědčení fyzické osoby;
- (9) „Třetí stranou“ každý stát včetně fyzických a právnických osob pod jeho jurisdikci nebo organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 STUPNĚ UTAJENÍ

Následující stupně utajení jsou rovnocenné:

V České republice:	V Chorvatské republice:	Ekvivalent v anglickém jazyce:
PŘÍSNĚ TAJNÉ	VRLO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DŮVĚRNÉ	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	OGRANIČENO	RESTRICTED

ČLÁNEK 4 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady jsou:

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad

V Chorvatské republice:

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost

2. Smluvní strany se diplomatickou cestou vzájemně informují o všech změnách týkajících se národních bezpečnostních úřadů.

3. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o bezpečnostních standardech, uplatňovaných postupech a zkušenostech plynoucích z jejich provádění.

ČLÁNEK 5 ZÁSADY OCHRANY A PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

1. Smluvní strany přijmou všechna příslušná opatření, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, k zajištění ochrany utajovaných informací poskytnutých nebo vytvořených podle této Smlouvy, a zajistí nezbytnou kontrolu této ochrany.
2. Poskytující strana:
 - a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
 - b) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace;
 - c) informuje písemně přijímající stranu o následných změnách nebo zrušení stupně utajení.
3. Přijímající strana:
 - a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 3 této Smlouvy;
 - b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
 - c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany změněn nebo zrušen;
 - d) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým ji byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytující stranou;
 - e) zajistí, že utajovaná informace nebude poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.
4. Přístup k utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.
5. V rámci této Smlouvy si smluvní strany vzájemně uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů.
6. V rámci této Smlouvy si národní bezpečnostní úřady bezodkladně písemně sdělují informace o všech změnách týkajících se osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo ukončení jejich platnosti.
7. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.

8. Na vyžádání si národní bezpečnostní úřady poskytují písemné potvrzení o tom, že fyzické osobě bylo vydáno osvědčení fyzické osoby a právnické osobě bylo vydáno osvědčení podnikatele.

ČLÁNEK 6 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu poskytující strany diplomatickou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Zpravodajské služby smluvních stran si mohou vzájemně vyměňovat operativní a analytické informace v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

ČLÁNEK 7 REPRODUKCE A PŘEKLADY UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajovaných informací musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta stejná ochrana jako původní utajované informací. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlady nebo reprodukce utajovaných informací stupně utajení TAJNÉ / TAJNO / SECRET nebo PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET lze vyhotovit pouze ve výjimečných případech na základě předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

ČLÁNEK 8 ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace musí být zničeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu přijímající strany.
2. Utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET nesmí být zničeny a musí být vráceny poskytující straně.
3. V případě krizové situace, která znemožňuje ochranu a navrácení utajované informace vytvořené nebo poskytnuté podle této Smlouvy, musí být utajovaná informace neprodleně zničena. Národní bezpečnostní úřad přijímající strany bezodkladně písemně informuje národní bezpečnostní úřad poskytující strany o zničení utajované informace.

ČLÁNEK 9 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Utajované smlouvy jsou uzavírány a plněny v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.
2. Národní bezpečnostní úřad přijímající strany na vyžádání potvrdí, že navrhovaný kontrahent je držitelem příslušného osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele, nebo že bylo v této věci zahájeno bezpečnostní řízení.
3. Utajovaná smlouva obsahuje bezpečnostní přílohu obsahující minimálně následující údaje:
 - a) seznam utajovaných informací týkajících se utajované smlouvy a jejich stupeň utajení;
 - b) postup při sdělování změn nebo zrušení stupně utajení;
 - c) komunikační prostředky a prostředky elektromagnetického přenosu;
 - d) postupy při přepravě utajované informace;
 - e) povinnost oznámit každý bezpečnostní incident nebo podezření, že k takovému incidentu došlo.
4. Kopie bezpečnostní přílohy utajované smlouvy musí být předána národnímu bezpečnostnímu úřadu přijímající strany k zajištění náležitého bezpečnostního dozoru.

ČLÁNEK 10 NÁVŠTĚVY

1. Návštěva vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhá předchozímu povolení příslušného národního bezpečnostního úřadu, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů alespoň dva týdny před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána ve lhůtě kratší nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) účel a plánované datum návštěvy;
 - b) předpokládaný stupeň utajení informací, ke kterým bude přístup během návštěvy vyžadován;
 - c) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu nebo průkazu totožnosti;
 - d) pracovní zařazení návštěvníka a název subjektu, který zastupuje;
 - e) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby, včetně doby jeho platnosti;
 - f) název, adresu, telefonní a faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum povolení a podpis národního bezpečnostního úřadu;

h) další údaje, na kterých se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

4. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž bude povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK 11 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o každém bezpečnostním incidentu, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Příslušné bezpečnostní orgány smluvní strany, na území jejíhož státu k bezpečnostnímu incidentu došlo, bezodkladně zahájí příslušné řízení. Příslušné bezpečnostní orgány druhé smluvní strany spolupracují v rámci řízení, pokud je to vyžadováno.
3. Národní bezpečnostní úřad smluvní strany, na území jejíhož státu k bezpečnostnímu incidentu došlo, písemně informuje národní bezpečnostní úřad druhé smluvní strany o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku řízení.

ČLÁNEK 12 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním a kontrolou této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 13 KOMUNIKACE

1. Veškerá komunikace v rámci této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. K zajištění úzké spolupráce při plnění této Smlouvy si národní bezpečnostní úřady poskytují vzájemné konzultace a umožňují si nezbytné vzájemné návštěvy.

ČLÁNEK 14 ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním a konzultacemi mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po datu doručení posledního písemného oznámení, kterým se smluvní strany diplomatickou cestou vzájemně informují o tom, že byly splněny všechny jejich vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců následujících po datu, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně. V případě ukončení platnosti Smlouvy bude veškerým utajovaným informacím, poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy, zajištěna ochrana podle ustanovení této Smlouvy do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.
4. Touto Smlouvou nejsou dotčena práva a závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, kterými jsou vázány.

Dáno v.....Praze.....dne.....1. února 2010.....ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, chorvatském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Za vládu Chorvatské republiky

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Petar Mišević v. r.
ředitel Úřadu Národní bezpečnostní rady

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON
MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Realizing that co-operation between their states may require exchange of classified information,

Desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of classified information exchanged or generated in course of the co-operation between the Parties or between individuals or legal entities under jurisdiction of their states,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to ensure the protection of classified information exchanged or generated in course of the co-operation between the Parties or between individuals or legal entities under jurisdiction of their states.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (1) **"Classified Information"** means any information which, regardless of its form, in accordance with national laws and regulations of the state of either Party requires protection against unauthorised disclosure, misuse, loss, unauthorised alteration, damage or destruction, and has been designated as such and appropriately marked;
- (2) **"Security Breach"** means any act or omission resulting in loss of confidentiality, integrity or availability of Classified Information;
- (3) **"Originating Party"** means the Party including individuals or legal entities under jurisdiction of its state, which originates and releases Classified Information;
- (4) **"Receiving Party"** means the Party including individuals or legal entities under jurisdiction of its state, which receives Classified Information;
- (5) **"National Security Authority"** means the national authority responsible for the protection of Classified Information and the implementation and supervision of this Agreement;
- (6) **"Classified Contract"** means a contract, which contains or involves access to Classified Information;
- (7) **"Personnel Security Clearance"** means the determination that an individual is eligible to have access to Classified Information;

- (8) **“Facility Security Clearance”** means the determination that a legal entity can afford adequate protection to Classified Information and its personnel, who requires access to Classified Information, has Personnel Security Clearance;
- (9) **“Third Party”** means any state including individuals or legal entities under its jurisdiction or organization that is not a party to this Agreement.

ARTICLE 3 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The following security classification levels are equivalent:

In the Czech Republic:	In the Republic of Croatia:	Equivalent in English:
PŘÍSNĚ TAJNÉ	VRLO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DŮVĚRNÉ	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	OGRANIČENO	RESTRICTED

ARTICLE 4 NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities are:

For the Czech Republic:
Národní bezpečnostní úřad

For the Republic of Croatia:
Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes regarding the National Security Authorities.
3. On request the National Security Authorities shall inform each other of the national laws and regulations on the protection of Classified Information and of the security standards, procedures and practices stemming from their implementation.

ARTICLE 5

PROTECTION MEASURES AND ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with the national laws and regulations to ensure the protection of Classified Information released or generated under this Agreement and shall ensure the necessary oversight of this protection.
2. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with the national laws and regulations;
 - b) inform the Receiving Party of any release conditions of Classified Information;
 - c) inform in writing the Receiving Party of any subsequent changes in classification or declassification.
3. The Receiving Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level markings in accordance with Article 3 of this Agreement;
 - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to national Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its security classification level changed, except if authorised in writing by the Originating Party;
 - d) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party;
 - e) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
4. Access to Classified Information released or generated under this Agreement shall be limited to individuals authorized in accordance with the national laws and regulations of the state of the respective Party.
5. Within the scope of this Agreement, the Parties shall mutually recognise the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.
6. Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay in writing about any alteration with regard to Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances, especially in cases of their revocation or termination.

7. National Security Authorities shall assist each other upon request and in accordance with the national laws and regulations in carrying out Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance procedures.
8. Upon request the National Security Authorities shall provide each other with written assurance that an individual has been granted Personnel Security Clearance or legal entity has been granted Facility Security Clearance.

ARTICLE 6

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the state of the Originating Party through diplomatic channels or by other means mutually approved by the National Security Authorities.
2. The Intelligence Services of the Parties may exchange operative and analytical information in accordance with the national laws and regulations.

ARTICLE 7

REPRODUCTION AND TRANSLATION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The reproduction and translation of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. The translation shall bear an appropriate note in the language of translation stating that it contains Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as TAJNÉ / TAJNO / SECRET or PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET shall be translated or reproduced only in exceptional cases upon prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 8

DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be destroyed in accordance with national laws and regulations of the state of the Receiving Party.
2. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.
3. In crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information released or generated under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The National Security Authority of the Receiving Party shall inform without delay in writing the National Security Authority of the Originating Party about the destruction.

ARTICLE 9 CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with national laws and regulations of the state of the respective Party.
2. Upon request the National Security Authority of the Receiving Party shall confirm that a proposed contractor has been granted appropriate Personnel Security Clearance or Facility Security Clearance or that appropriate security clearance procedure has been initiated.
3. Classified Contract shall include security annex identifying, at least, the following aspects:
 - a) list of Classified Information involved in the Classified Contract and their classification;
 - b) procedure for the communication of changes in classification or declassification;
 - c) communication channels and means for electromagnetic transmission;
 - d) procedure for the transportation of Classified Information;
 - e) obligation to notify any suspected or established Security Breach.
4. A copy of the security annex of the Classified Contract shall be forwarded to the National Security Authority of the Receiving Party to allow adequate security oversight.

ARTICLE 10 VISITS

1. The visit requiring access to Classified Information is subject to prior consent by the respective National Security Authority, unless otherwise agreed by the National Security Authorities.
2. The request for visit shall be submitted through the National Security Authorities at least two weeks prior to the visit, in urgent cases on shorter notice or under other procedures agreed between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall state the following:
 - a) purpose and proposed date of the visit;
 - b) anticipated level of Classified Information to be involved during the visit;
 - c) first name and family name, date and place of birth, nationality and passport or ID card number of the visitor;
 - d) position of the visitor and name of the facility represented;
 - e) validity and level of the Personnel Security Clearance of the visitor;
 - f) name, address, phone and fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) date of the request and signature of the National Security Authority;

h) other data, agreed upon by the National Security Authorities.

4. National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. Further details of the recurring visit are subject to the co-ordination between National Security Authorities.

ARTICLE 11 SECURITY BREACH

1. The Parties shall immediately inform each other in writing of any suspected or established Security Breach.
2. The appropriate security authorities of the Party on whose state territory the Security Breach occurred shall initiate appropriate proceedings without delay. The appropriate security authorities of the other Party shall co-operate in the proceedings, if required.
3. The National Security Authority of the Party on whose state territory the Security Breach occurred shall inform in writing the National Security Authority of the other Party about its circumstances, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the proceedings.

ARTICLE 12 EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation and supervision of this Agreement.

ARTICLE 13 COMMUNICATION

1. All communication under this Agreement shall be effected in English unless otherwise agreed by National Security Authorities.
2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the National Security Authorities shall consult each other and facilitate the necessary mutual visits.

ARTICLE 14 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations and consultations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the second month following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement may be amended by written consent of both Parties. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Party through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the termination notice by the other Party. In the case of termination, Classified Information released or generated under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.
4. This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements they are bound by.

Done in Prague on 1 February 2010 in two originals, in the Czech, Croatian, and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Government
of the Republic of Croatia

Petar Mišević
Head of the Office
of the National Security Council

57**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. října 2009 byla v Madridu podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Španělským královstvím o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. července 2011.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
ŠPANĚLSKÝM KRÁLOVSTVÍM
O VÝMĚNĚ
A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Česká republika a Španělské království (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi, se v zájmu své národní bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy:

- a) „**Utajovanou informací**“ se rozumí informace nebo materiál, který podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a který byl jako takový určen a náležitě označen bez ohledu na svoji formu.
- b) „**Utajovanou smlouvou**“ se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.
- c) „**Poskytující stranou**“ se rozumí smluvní strana, která poskytne utajovanou informaci druhé smluvní straně.
- d) „**Přijímající stranou**“ se rozumí smluvní strana, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany.
- e) „**Třetí stranou**“ se rozumí stát nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 2 STUPNĚ UTAJENÍ A JEJICH ROVNOCENNOST

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

V České republice	Ve Španělském království
PŘÍSNĚ TAJNÉ	SECRETO
TAJNÉ	RESERVADO
DŮVĚRNÉ	CONFIDENCIAL
VYHRAZENÉ	DIFUSIÓN LIMITADA

ČLÁNEK 3 BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Bezpečnostními úřady odpovědnými za provádění této Smlouvy jsou:

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad

Ve Španělském království:

Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia (CNI)

Oficina Nacional de Seguridad

2. Bezpečnostní úřady si vzájemně poskytnou oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK 4 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým na základě této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným podle vnitrostátních právních předpisů příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 5 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana nezveřejní nebo neposkytne přijatou utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného povolení bezpečnostního úřadu poskytující strany.
2. Přijímající strana použije přijatou utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s omezeními stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 6 OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Poskytující strana:

- a) zajistí označení utajované informace příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
- b) informuje přijímající stranu, že poskytnutá informace nebo materiál je utajovanou informací a vyžaduje ochranu podle této Smlouvy;
- c) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace a omezeních při nakládání s ní;
- d) informuje přijímající stranu o následných změnách stupně utajení.

2. Přijímající strana:

- a) poskytne, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, utajované informace rovnocennou úroveň ochrany jako poskytující strana;
- b) zajistí označení přijaté utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 2 této Smlouvy;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn.

ČLÁNEK 7 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Bezpečnostní úřady mohou provádět vzájemné návštěvy za účelem ověření bezpečnostních opatření použitých při ochraně poskytnutých utajovaných informací a na požádání se informují o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací, o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich ochraně.
2. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 2 této Smlouvy se použije obdobně.
3. Bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí všechny změny týkající se vzájemně uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů.
4. Na základě žádosti se bezpečnostní úřady informují o bezpečnostním statusu podnikatelů usazených na území druhé smluvní strany a fyzických osob, které se podílejí na sjednávání nebo provádění utajovaných smluv.
5. Bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
6. Bezpečnostní úřady se informují o aktuálních bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.
7. Spolupráce podle této Smlouvy bude uskutečňována v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Smluvní strana, která zamýšlí uzavřít utajovanou smlouvu s kontrahentem druhé smluvní strany, obdrží na základě žádosti písemné ujištění bezpečnostního úřadu druhé smluvní strany, že navrhovaný kontrahent je držitelem osvědčení podnikatele pro příslušný stupeň utajení.

2. Utajovaná smlouva uzavřená mezi smluvními stranami v souladu s ustanoveními této Smlouvy obsahuje příslušnou bezpečnostní sekci, která určí následující:
- a) seznam utajovaných informací a směrnici pro stanovení jejich stupně utajení;
 - b) postup pro sdělování změn stupňů utajení;
 - c) způsob komunikace a prostředky elektromagnetického přenosu;
 - d) postup pro předávání utajovaných informací;
 - e) příslušné úřady odpovědné za koordinaci ochrany utajovaných informací týkajících se utajované smlouvy;
 - f) oznamovací povinnost v případě vyzrazení, zneužití nebo ztráty utajované informace, nebo vyskytne-li se takové podezření.
3. Sub-kontrahent musí splňovat stejné bezpečnostní požadavky jako kontrahent.
4. Kopie bezpečnostní sekce utajované smlouvy se zasílá bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, kde bude utajovaná smlouva prováděna, za účelem zajištění státního dozoru.

ČLÁNEK 9 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace jsou předávány diplomatickou cestou, pokud se bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Pokud to požaduje poskytující strana, utajovanou informaci lze předat prostřednictvím kurýrů k tomu oprávněných v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy a vybavených kurýrním listem příslušného bezpečnostního úřadu.
3. Každá přeprava rozměrné utajované informace nebo velkého množství utajovaných informací podléhá schválení bezpečnostními úřady.
4. Smluvní strany si utajovanou informaci mohou předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 10 PŘEKLAD, REPRODUKCE A ZNIČENÍ

1. Překlady a reprodukce utajované informace lze vyhotovit v souladu s následujícími pravidly:

- a) překlady a reprodukce musí být označeny stejným způsobem jako původní utajovaná informace a musí být jim poskytnuta stejná úroveň ochrany;
 - b) vyhotovení překladů a počet reprodukcí musí být omezen požadovaným účelem;
 - c) překlad musí být opatřen vhodnou poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahuje utajovanou informaci poskytující strany.
2. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/SECRETO lze vyhotovit pouze na základě písemného souhlasu bezpečnostního úřadu poskytující strany.
3. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/SECRETO nesmí být zničena a musí být vrácena bezpečnostnímu úřadu poskytující strany.
4. Zničení utajované informace stupně utajení TAJNÉ/RESERVADO je možné s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
5. Při zničení utajované informace do stupně utajení DŮVĚRNÉ/CONFIDENCIAL se postupuje v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající strany.

ČLÁNEK 11 NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušným bezpečnostním úřadem.
2. Žádost o povolení návštěvy je zaslána prostřednictvím bezpečnostních úřadů nejméně dvacet (20) dnů před jejím zahájením a obsahuje:
- a) jméno a příjmení návštěvníka, místo a datum narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi osvědčení fyzické osoby vydáno včetně data ukončení jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;

g) datum, podpis a otisk úředního razítka bezpečnostního úřadu.

3. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy předložena alespoň pět (5) dnů před jejím zahájením.
4. Návštěva se povoluje na období nepřesahující dvanáct (12) měsíců. Předpokládá-li se, že určitá návštěva přesáhne období dvanácti (12) měsíců, předkládá se nová žádost.
5. Jakákoliv utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace poskytnuté podle této Smlouvy, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, bezpečnostní úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje bezpečnostní úřad poskytující strany. Pokud je to vyžadováno, poskytující strana spolupracuje při vyšetřování.
2. Přijímající strana vždy písemně informuje poskytující stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, vzniklé škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Smluvní strany si hradí náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy samy.

ČLÁNEK 14 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Vstoupí v platnost první den druhého měsíce po doručení pozdějšího z oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujících o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní právní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost. Všem utajovaným informacím

vyměněným před vstupem této Smlouvy v platnost bude poskytnuta ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy.

2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu písemně vypovědět. V takovém případě platnost Smlouvy skončí šest (6) měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o vypovězení Smlouvy doručeno druhé smluvní straně.
4. Bez ohledu na ukončení platnosti této Smlouvy bude veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy do doby, než poskytující strana zproští přijímající stranu této povinnosti.

Dáno v **Madridu** dne **8. října 2009**
ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v českém, španělském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za Španělské království

Félix Sanz Roldán v. r.
tajemník státního ředitele Národního
zpravodajského centra

AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE KINGDOM OF SPAIN
ON THE EXCHANGE
AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

The Czech Republic and the Kingdom of Spain (hereafter referred to as "the Parties"), wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them, have agreed in the interests of their national security on the following:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following terms are defined:

- a) **"Classified Information"** means any information or material that, under national laws and regulations of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such and appropriately marked, regardless of its form.
- b) **"Classified Contract"** means an agreement that contains or involves access to Classified Information.
- c) **"Originating Party"** means the Party, which releases Classified Information to the other Party.
- d) **"Recipient Party"** means the Party, which receives Classified Information from the Originating Party.
- e) **"Third Party"** means any state or international organisation that is not a party to this Agreement.

ARTICLE 2 SECURITY CLASSIFICATIONS AND EQUIVALENCE

The security classifications markings and their equivalents are as follows:

In the Czech Republic	In the Kingdom of Spain
PŘÍSNĚ TAJNÉ	SECRETO
TAJNÉ	RESERVADO
DŮVĚRNÉ	CONFIDENCIAL
VYHRAZENÉ	DIFUSIÓN LIMITADA

ARTICLE 3 SECURITY AUTHORITIES

1. The Security Authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad

In the Kingdom of Spain:

**Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia
(CNI)
Oficina Nacional de Seguridad**

2. The Security Authorities shall provide each other with their official contact details.

ARTICLE 4 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.

ARTICLE 5 RESTRICTIONS ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall not release or disclose the received Classified Information to a Third Party without the prior written authorisation of the Security Authority of the Originating Party.
2. The Recipient Party shall use received Classified Information only for the purpose it has been released for and within the limitations stated by the Originating Party.

ARTICLE 6 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with an appropriate security classification markings in accordance with national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party that information or material released is Classified Information and requires protection under this Agreement;
 - c) inform the Recipient Party of any conditions of release and limitations on its use;

- d) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classifications.

2. The Recipient Party shall:

- a) in accordance with its national laws and regulations afford the equivalent level of protection to Classified Information as afforded by the Originating Party;
- b) ensure that received Classified Information is marked with equivalent security classification markings in accordance with Article 2 of this Agreement;
- c) ensure that classifications are not altered, except if authorised in writing by the Originating Party.

ARTICLE 7 SECURITY CO-OPERATION

1. The Security Authorities may conduct reciprocal visits in order to check security arrangements applied for the protection of released Classified Information and shall, on request, inform each other about their security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
2. Subject to procedural requirements laid down in national laws and regulations, the Parties shall mutually recognise their respective Personnel and Facility Security Clearances. The Article 2 of this Agreement shall apply accordingly.
3. The Security Authorities shall promptly notify each other about any changes in mutually recognised Personnel and Facility Security Clearances.
4. On request, the Security Authorities shall notify each other about the security status of facilities residing in the territory of the other Party and individuals participating in pre-contractual negotiations or Classified Contracts.
5. On request, the Security Authorities shall, within the scope of their respective national laws and regulations, assist each other during the Personnel and Facility Security Clearance procedures.
6. The Security Authorities shall inform each other about current security risks that may endanger released Classified Information.
7. The co-operation under this Agreement shall be effected in English language.

ARTICLE 8 CLASSIFIED CONTRACTS

1. The Party wishing to place a Classified Contract with a contractor of the other Party shall obtain upon request a prior written assurance from the Security Authority of the other Party that the proposed contractor holds a Facility Security Clearance of an appropriate level.
2. Every Classified Contract concluded between the Parties, under the provisions of this Agreement, shall include an appropriate security section identifying the following aspects:
 - a) Classification guide and list of Classified Information;
 - b) Procedure for the communication of changes in the security classifications;
 - c) Communication channels and means for electromagnetic transmission;
 - d) Procedure for the transmission of Classified Information;
 - e) Relevant authorities responsible for the co-ordination of the protection of Classified Information related to the Classified Contract;
 - f) An obligation to notify any actual or suspected unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information.
3. Any subcontractor shall fulfil the same security obligations as the contractor.
4. A copy of the security section of Classified Contract shall be forwarded to the Security Authority of the Party where the Classified Contract is to be performed to allow adequate security control.

ARTICLE 9 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Unless otherwise agreed by the Security Authorities, Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels.
2. If required by the Originating Party, transmissions may be undertaken by couriers duly authorised in accordance with its national laws and regulations and furnished with a courier certificate issued by the respective Security Authority.
3. Delivery of large items or quantities of Classified Information arranged on case-by-case basis shall be approved by the Security Authorities.
4. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by the Security Authorities.

ARTICLE 10 TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the following rules:
 - a) The translations and the reproductions shall be marked and afforded the same protection as the original Classified Information;
 - b) The translations and the number of reproductions shall be limited to that required for official purposes;
 - c) The translations shall bear an appropriate note in the language of translation indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.
2. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ/SECRETO shall be translated or reproduced only upon the written permission of the Security Authority of the Originating Party.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ/SECRETO shall not be destroyed and shall be returned to the Security Authority of the Originating Party.
4. Classified Information marked as TAJNÉ/RESERVADO shall be destroyed with prior written approval of the Originating Party.
5. Classified Information marked up to DŮVĚRNÉ/CONFIDENCIAL shall be destroyed in accordance with national laws and regulations of the Recipient Party.

ARTICLE 11 VISITS

1. Visits entailing access to Classified Information are subject to prior written authorisation given by the respective Security Authority.
2. Request for Visit shall be submitted through Security Authorities at least twenty (20) days before visit and shall include:
 - a) First and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) Official position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) Level of the Personnel Security Clearance of the visitor and date of expiry of the Personnel Security Clearance;

- d) Date and duration of the visit, in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;
 - e) Purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) Name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) Date, signature and stamping of the official seal of the Security Authority.
- 3. In urgent cases, the Request for Visit may be submitted at least five (5) working days before the date of the visit.
 - 4. The Request for Visit shall be approved for a period of time not exceeding twelve (12) months. When it is expected that a particular visit shall exceed twelve (12) months, a new Request for Visit shall be submitted.
 - 5. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 12 BREACHES OF SECURITY

- 1. In the event of a breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information released under this Agreement, or suspicion of such a breach, the Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform the Security Authority of the Originating Party in writing. The Originating Party shall, if required, co-operate in the investigation.
- 2. In any case, the Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

Each of the Parties shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

ARTICLE 15
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled. All Classified Information exchanged before this Agreement enters into force shall be protected in compliance with its provisions.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties is entitled to denounce this Agreement in writing. In such case, the validity of this Agreement shall expire after six (6) months following the day on which the other Party receives the written notice of the denunciation.
4. Regardless of the denounce of this Agreement, all Classified Information released or generated pursuant to this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

Done in**Madrid**..... on**8 October 2009**..... in two originals, each one in the Czech, Spanish and English language, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text of this Agreement shall prevail.

For the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Kingdom of Spain

Félix Sanz Roldán
Secretary of State-Director of National
Intelligence Centre



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerk, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.-fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.